

**Readings for the Feast Day of St James the Apostle**

<p><b>Collect</b>          Merciful God, whose holy apostle Saint James, leaving his father and all that he had, was obedient to the calling of your Son Jesus Christ and followed him even to death: help us, forsaking the false attractions of the world, to be ready at all times to answer your call without delay; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.</p>	<p><b>دعای شروع مراسم مقدس</b>          خداوند بخشایشگر، که رسول مقدس یعقوب پدرش و تمام آن چه را که داشت ترک کرد و مطیع ندای فرزندت عیسی مسیح بود و او را حتی تا لحظه مرگ پیروی نمود یاری مان کن، تمام لذت های پوچ دنیوی را پشت سر بگذاریم تا در هر زمان که ما را فراخواندی بدون هیچ درنگی آماده باشیم بواسطه فرزندت خداوندمان عیسی مسیح کسی که زنده است و با تو حکومت می کند در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p><b>Jeremiah 45.1-5</b>          The word that the prophet Jeremiah spoke to Baruch son of Neriah, when he wrote these words in a scroll at the dictation of Jeremiah, in the fourth year of King Jehoiakim son of Josiah of Judah:          Thus says the LORD, the God of Israel, to you, O Baruch: You said, "Woe is me! The LORD has added sorrow to my pain; I am weary with my groaning, and I find no rest." Thus you shall say to him, "Thus says the LORD: I am going to break down what I have built, and pluck up what I have planted-- that is, the whole land. And you, do you seek great things for yourself? Do not seek them; for I am going to bring disaster upon all flesh, says the LORD; but I will give you your life as a prize of war in every place to which you may go."</p>	<p><b>کتاب ارمیا ۴۵: ۱-۵</b>          خداوند کوروش را برگزیده و به او توانایی بخشیده تا پادشاه شود و سرزمینها را فتح کند و پادشاهان مقتدر را شکست دهد. خداوند دروازه های بابل را بروی او باز می کند؛ دیگر آنها بروی کوروش بسته نخواهند ماند. خداوند می فرماید: "ای کوروش، من پیشاپیش تو حرکت می کنم، کوه ها را صاف می کنم، دروازه های مفرغی و پشت بندهای آهنی را می شکنم. گنجهای پنهان شده در تاریکی و ثروت های نهفته را به تو می دهم. آنگاه خواهی فهمید که من خداوند، خدای اسرائیل هستم و تو را به نام خوانده ام. من تو را برگزیده ام تا به اسرائیل که خدمتگزار من و قوم برگزیده من است یاری نمایی. هنگامی که تو هنوز مرا نمی شناختی، من تو را به نام خواندم. من خداوند هستم و غیر از من خدایی نیست. زمانی که مرا نمی شناختی، من به تو توانایی بخشیدم،</p>
<p><b>Psalms 126</b>          When the Lord restored the fortunes of Zion, then were we like those who dream. Then was our mouth filled with laughter and our tongue with songs of joy. Then said they among the nations, 'The Lord has done great things for them.'          The Lord has indeed done great things for us, and therefore we rejoiced. Restore again our fortunes, O Lord, as the river beds of the desert.          Those who sow in tears shall reap with songs of joy. Those who go out weeping, bearing the seed, will come back with shouts of joy, bearing their sheaves with them.</p>	<p><b>مزامیر ۱۲۶</b>          هنگامی که خداوند ما را از اسارت به اورشلیم باز آورد، فکر کردیم که خواب می بینیم! سپس دهان ما از خنده پر شد و سرود شادی سر دادیم! آنگاه قوم های دیگر درباره ما گفتند: "خداوند برای بنی اسرائیل کارهای شگفت انگیز کرده است!" آری خداوند، تو برای ما کارهای شگفت انگیز کرده ای و ما را آزاد ساخته ای! ای خداوند، آنچه را از دست داده ایم به ما بازگردان؛ چنانکه باران، آب را به زمین خشک باز می گرداند. بگذار آنانی که با اشک می کارند، با شادی درو کنند! کسانی که با امید و انتظار بیرون رفته بذر می افشانند، با شادی محصول خود را باز خواهند آورد.</p>
<p><b>Acts 11.27-12.2</b>          At that time prophets came down from Jerusalem to Antioch. One of them named Agabus stood up and predicted by the Spirit that there would be a severe famine over all the world; and this took place during the reign of Claudius.          The disciples determined that according to their ability, each would send relief to the believers living in Judea; this they did, sending it to the elders by Barnabas and Saul.          About that time King Herod laid violent hands upon some who belonged to the church. He had James, the brother of John, killed with the sword. After he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. (This was during the festival of Unleavened Bread.)</p>	<p><b>اعمال رسولان ۱۱.۲۷، ۱۲.۲</b>          در این هنگام، چند نبی از اورشلیم به انطاکیه آمدند. یکی از آنان که نامش آگابوس بود، در یک مجلس عبادتی برخاست و با الهام روح خدا پیشگویی کرد که بزودی سرزمین اسرائیل دچار قحطی سختی خواهد شد. این قحطی در زمان فرمانروایی "کلودیوس" قیصر عارض شد. پس، مسیحیان آنجا تصمیم گرفتند هرکس در حد توانایی خود، هدیه ای بدهد تا برای مسیحیان یهودیه بفرستند. این کار را کردند و هدایای خود را بدست برنابا و پولس سپردند تا نزد کشیشان کلیسای اورشلیم ببرند در همین وقت هیرودیس پادشاه به آزار و شکنجه عده ای از پیروان مسیح پرداخت. بدستور او یعقوب برادر یوحنا با شمشیر کشته شد.</p>

<p><b>Matthew 20.20-28</b></p> <p>The mother of the sons of Zebedee came to Jesus with her sons, and kneeling before him, she asked a favour of him. And he said to her, "What do you want?" She said to him, "Declare that these two sons of mine will sit, one at your right hand and one at your left, in your kingdom." But Jesus answered, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am about to drink?" They said to him, "We are able." He said to them, "You will indeed drink my cup, but to sit at my right hand and at my left, this is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared by my Father."</p> <p>When the ten heard it, they were angry with the two brothers. But Jesus called them to him and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones are tyrants over them. It will not be so among you; but whoever wishes to be great among you must be your servant, and whoever wishes to be first among you must be your slave; just as the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many."</p>	<p>متی ۲۰: ۲۰-۲۸</p> <p>آنگاه مادر یعقوب و یوحنا، پسران زبیدی، دو پسر خود را نزد عیسی آورده، او را تعظیم کرد و خواهش نمود که درخواست او را اجابت کند. عیسی پرسید: "چه درخواستی داری؟" آن زن جواب داد: "وقتی در ملکوت خود، بر تخت سلطنت نشستید، اجازه بفرمایید یکی از پسرانم در دست راست و دیگری در دست چپتان بنشینند." عیسی در جواب او فرمود: "تو نمی‌دانی چه می‌خواهی!" سپس رو کرد به یعقوب و یوحنا و از ایشان پرسید: "آیا می‌توانید از جام تلخی که من باید بزودی بنوشم، شما نیز بنوشید، آیا می‌توانید مانند من متحمل رنج و عذاب بشوید؟" جواب دادند: "بلی، می‌توانیم." عیسی به ایشان فرمود: "درست است، شما از این جام خواهید نوشید و متحمل رنج و عذاب خواهید شد، اما من این اختیار را ندارم که بگویم چه کسی در دست راست یا چپ من بنشیند. این جایها برای کسانی نگاه داشته شده که پدرم آنها را قبلاً انتخاب کرده است." ده شاگرد دیگر وقتی فهمیدند یعقوب و یوحنا چه درخواستی کرده‌اند، از آن دو برادر سخت رنجیدند. ولی عیسی همه شاگردان را فرا خوانده، گفت: "در این دنیا، حکمرانان بر مردم آقایی می‌کنند و رؤسا به زیردستان خود دستور می‌دهند. ولی شما چنین نباشید. اگر کسی از شما می‌خواهد در میان شما از همه بزرگتر باشد، باید خدمتگزار همه باشد؛ و اگر می‌خواهد مقامش از همه بالاتر باشد، باید غلام همه باشد. چون من که مسیح، نیامدم تا به من خدمت کنند؛ من آمدم تا به مردم خدمت کنم و جانم را در راه نجات بسیاری فدا سازم."</p>
<p><b>Prayer after Communion</b></p> <p>Lord God, the source of truth and love, keep us faithful to the apostles' teaching and fellowship, united in prayer and the breaking of bread, and one in joy and simplicity of heart, in Jesus Christ our Lord. <b>Amen.</b></p>	<p>دعای پس از عشاء ربانی</p> <p>خداوند، ای سرچشمه پاکی و محبت ایمان ما را به تعالیم و پیروی از یاران مسیح (اعمال رسولان) حفظ بفرما</p> <p>در بدن مسیح و نیایش متحد میشویم و در شادی واحد و فروتنی بواسطه خداوندمان عیسی مسیح آمین.</p>

### Before the service starts:

#### بل از اینکه مراسم شروع شود:

ای خدای قادر مطلق که در نظر تو همه دلها آشکار و تمامی آرزوها معلوم است و از تو هیچ سری مخفی نیست. افکار ما را با الهام روح قدوس خود ظاهر بساز، تا ما با اخلاص تو را محبت کنیم، و به احترام شایسته نام مقدس ترا تمجید نماییم. بوسیله خداوند ما عیسی مسیح! آمین.

### We ask for God's forgiveness:

#### برای بخشندگی خداوند درخواست میکنیم:

خدای رحیم و بخشنده، پدر خداوند ما عیسی مسیح، اعتراف می‌کنیم که در پندار، گفتار و کردار بر خلاف رضای تو گناه ورزیده ایم، تو را به تمامی دل محبت نموده ایم و نه همسایه خود را چون نفس خویش، بر حسب رحمت عظیم خود بر ما رحم فرما و ما را از گناهانمان پاک گردان. ما را کمک کن تا بر تقصیرات خود غلبه بیابیم، و ما را در آنچه باید بشویم، هدایت فرما، تا اعمالمان عادلانه گردد، دوستداران رحمت شویم، و با تو، ای خداوند، با فروتنی گام برداریم. آمین.

### Before we receive communion:

#### قبل از اینکه عشاء ربانی را دریافت کنیم:

ای عیسی، بره خدا، بر ما رحم فرما. ای عیسی، حامل گناهان ما، بر ما رحم فرما. ای عیسی، رهاننده جهان، به ما صلح و سلامتی عطا فرما.

*A reading from the prophecies of Jeremiah*

The word that the prophet Jeremiah spoke to Baruch son of Neriah, when he wrote these words in a scroll at the dictation of Jeremiah, in the fourth year of King Jehoiakim son of Josiah of Judah:

Thus says the LORD, the God of Israel, to you, O Baruch:

You said, "Woe is me! The LORD has added sorrow to my pain;

I am weary with my groaning, and I find no rest."

Thus you shall say to him,

"Thus says the LORD: I am going to break down what I have built, and pluck up what I have planted-- that is, the whole land.

And you, do you seek great things for yourself?

Do not seek them; for I am going to bring disaster upon all flesh, says the LORD; but I will give you your life as a prize of war in every place to which you may go."

*This is the word of the Lord*

**Acts 11.27-12.2**

روخوانی دوم اعمال رسولان: ۱۱، ۲۷، ۱۲-۲.

*A reading from the acts of the Apostles*

At that time prophets came down from Jerusalem to Antioch. One of them named Agabus stood up and predicted by the Spirit that there would be a severe famine over all the world; and this took place during the reign of Claudius. The disciples determined that according to their ability, each would send relief to the believers living in Judea; this they did, sending it to the elders by Barnabas and Saul. About that time King Herod laid violent hands upon some who belonged to the church. He had James, the brother of John, killed with the sword. After he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. (This was during the festival of Unleavened Bread.)

در این هنگام، چند نبی از اورشلیم به انطاکیه آمدند.

یکی از آنان که نامش آگابوس بود، در یک مجلس عبادتی برخاست و با الهام روح خدا پیشگویی کرد که بزودی سرزمین اسرائیل دچار قحطی سختی خواهد شد. این قحطی در زمان فرمانروایی "کلودیوس" قیصر عارض شد.

پس، مسیحیان آنجا تصمیم گرفتند هرکس در حد توانایی خود، هدیه‌ای بدهد تا برای مسیحیان یهودیه بفرستند.

این کار را کردند و هدایای خود را بدست برنابا و پولس سپردند تا نزد کشیشان کلیسای اورشلیم ببرن در همین وقت هیروودیس پادشاه به آزار و شکنجه عده‌ای از پیروان مسیح پرداخت. بدستور او یعقوب برادر یوحنا با شمشیر کشته شد.

*This is the word of the Lord*